Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I\* włożysz do\*\* napierśnika sądu urim i tummim,\*\*\* aby były na sercu Aarona, gdy będzie wchodził przed oblicze JAHWE – i Aaron będzie stale nosił sąd (dla) synów Izraela na swoim sercu ustawicznie przed obliczem JAHWE.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do napierśnika sądu każesz włożyć urim i tummim. Mają one pozostawać na sercu Aarona, gdy będzie wchodził przed oblicze JAHWE. W ten sposób Aaron będzie przed obliczem JAHWE wciąż nosił na sercu Jego rozstrzygnięcia dotyczące synów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Włożysz też do pektorału wyrokowania Urim i Tummim, które będą na sercu Aarona, gdy będzie wchodził przed JAHWE. I Aaron nieustannie będzie nosił na sercu przed JAHWE sąd synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Położysz też na napierśniku sądu Urim i Tummim, które będą na piersiach Aaronowych, gdy wchodzić będzie przed Pana; i poniesie Aaron sąd synów Izraelskich na piersiach przed Panem ustawicznie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A położysz na racjonale sądu Naukę i Prawdę, które będą na piersiach Aaronowych, gdy wnidzie przed JAHWE i poniesie sąd synów Izraelowych na piersiach swoich przed obliczem PANSKIM zawżdy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do pektorału do radzenia się wyroczni włożysz urims i tummims, aby były na sercu Aarona, gdy będzie wchodził przed oblicze Pana. I tak będzie nosił Aaron zawsze na sercu swoim [pektorał] do radzenia się wyroczni dla Izraelitów przed obliczem Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do napierśnika wyrocznego włożysz urim i tummim, aby były na sercu Aarona, gdy będzie stawał przed obliczem Pana. Tak nosić będzie Aaron na swym sercu ustawicznie przed obliczem Pana wyrocznie dla synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do pektorału do wyroczni włożysz Urim i Tummim, aby były na sercu Aarona, gdy będzie stawał przed JAHWE. Aaron będzie przed JAHWE stale nosił na swym sercu wyrocznie dla Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pektorale wyroczni umieścisz urim i tummim, aby spoczywały na sercu Aarona, gdy będzie stawał przed obliczem JAHWE. Aaron zawsze będzie nosił przed JAHWE, na swoim sercu, wyrocznie dotyczące Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do pektorału wyrokowania masz włożyć Urim i Tummim. Będą one spoczywały na sercu Aarona, gdy będzie szedł przed oblicze Jahwe. I tak to na swoim sercu będzie Aaron stale nosił przed Jahwe wyrokowanie o synach Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W Napierśniku Prawa umieścisz Światłości i Doskonałości [Urim i Tumim]. Będą one na sercu Aharona, gdy będzie szedł przed Boga. Aharon będzie nosił sąd synów Jisraela na swoim sercu, stale przed Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покладеш на слові суддейськім обявлення і правду. І буде на грудях Аарона, коли входить до святого перед Господа. І носитиме Аарон суди синів ізраїльських на грудях перед Господом завжди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także złożysz na napierśniku wyrocznym Urim i Thummim; zatem będą na sercu Ahrona, gdy będzie wchodził przed oblicze WIEKUISTEGO. Tak Ahron będzie ustawicznie nosił na swoim sercu sąd synów Israela przed obliczem WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do napierśnika sądu włożysz Urim i Tummim i mają one być na sercu Aarona, gdy będzie wchodził przed Jehowę; i Aaron będzie na swoim sercu stale, nosił przed Jehową sądy synów Izraela. |

1. 1) PS na początku wersetu dod.: I zrobisz urim i tummim, אֶת־הָאֻרִים וְאֶת־הַּתֻּמִים וְעָׂשִיתָ ; dalsza część wersetu pozostaje jak w MT. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do, אֶל ; wg PS: עַל , pod. G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) urim i tummim, אֶת־הָאּורִים וְאֶת־הַּתֻּמִים , biały i ciemny przedmiot (?). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 27:21</x>; <x>90 14:36-42</x>; <x>90 28:6</x>; <x>150 2:63</x>; <x>160 7:65</x> [↑](#footnote-ref-5)